

Arkema (Франция) **Общие условия продажи**

В настоящем документе, определяющим общие условия продажи (далее по тексту «Условия»), термин «Продавец» обозначает компанию Arkema (Франция), термин «Покупатель» обозначает лицо, которому будет выставляться счет за товары (далее по тексту «Товары»); термин «Стороны» обозначает совместно именуемых Покупателя и Продавца.

1. Применение Условий

- Если Сторонами не было согласовано иное в письменной форме, Условия являются единственными положениями, которые Продавец предписывает Покупателю, но следует уточнить, что общие условия Покупателя и любые прочие явные или подразумеваемые условия безоговорочно исключаются. Заказ, размещаемый Покупателем у Продавца, считается полным и безоговорочным принятием Покупателем настоящих Условий.
- Никакие другие положения не могут, если иное не оговорено Продавцом, превалировать над Условиями.

2. Договор

- Договор оформляется в момент письменного подтверждения Продавцом заказа, размещенного Покупателем. Любая предоставленная Покупателю смета (в любой форме) подчиняется настоящим Условиям. Счета на Товары выставляются по ценам, оговоренным при заключении договора.
- Считается, что Покупатель безоговорочно и окончательно принял все условия заключенного договора, если с его стороны не было подано возражение в течение восьми (8) календарных дней с даты получения от Продавца подтверждения о получении заказа.

3. Условия оплаты

- Если иное не оговорено Продавцом, оплата осуществляется путем банковских переводов без каких-либо зачетов и вычетов в течение тридцати (30) дней с даты выставления счет-фактуры, которая выставляется Продавцом в момент передачи Товаров Покупателю.

4. Поставка и возврат Товаров

- Если иное не оговорено Продавцом, передача Товаров будет осуществляться по усмотрению Продавца с завода либо со склада Продавца.
- Товары не могут быть возвращены без письменного согласия Продавца.
- Поставки на адрес Покупателя осуществляются по мере наличия ресурсов Продавца. **Сроки поставок предоставляются для информации и не гарантированы. Продавец не может быть привлечен к ответственности за их несоблюдение.**
- Единственной обязанностью Продавца является передача Товаров с завода или со склада.

5. Гарантия и ответственность

- Продавец гарантирует, что в момент передачи Товары соответствуют техническим условиям, приведенным в договоре, и не предоставляет никакой иной гарантии и/или не несет иной ответственности. Покупатель обязуется в момент приемки Товаров и до начала их эксплуатации выполнить их проверку.
- Без ущерба для обязательств относительно третьих лиц, в частности, перевозчика, любая рекламация Продавцу по поводу дефектов или несоответствий Товаров имеет силу только в том случае, если она направлена Продавцу в письменной форме в течение пятнадцати (15) календарных дней с даты передачи Товаров; для жидких или газообразных товаров этот срок составляет восемь (8) календарных дней. Покупатель должен предоставить документ, подтверждающий наличие обнаруженных дефектов или несоответствий и обеспечить Продавцу все возможности для их констатации.
- В случае если Покупатель не выполнил контроль качества Товаров в указанный срок либо если после выполнения контроля Товары были введены в эксплуатацию или переданы третьим лицам, Продавец не будет нести ответственность за ущерб любого рода, возникший в результате их эксплуатации Покупателем или передачи третьим лицам.
- Если Покупатель направит Продавцу рекламацию в указанный срок и если ответственность Продавца будет установлена, Продавец может по договоренности Сторон заменить некачественный или дефектный Товар либо возместить его стоимость. В случае замены или возмещения стоимости некачественный Товар должен быть возвращен Продавцу.
- Ответственность Продавца независимо от причины ее возникновения не может превышать стоимость Товаров. Продавец ни в коем случае не несет ответственности перед Покупателем за

такие косвенные убытки и/или нематериальный ущерб, как, в частности, упущенная выгода, убытки от операций, потеря доходов или коммерческих возможностей, повышение общих затрат или снижение запланированных сбережений, даже если они были прогнозируемыми.

- Продавец отказывается от гарантии или снимает с себя всякую прочую явную или подразумеваемую ответственность, в частности (данный перечень не является исчерпывающим), относительно выпуска в продажу, адаптации к какому-либо специфическому использованию или результатов, полученных от использования Товаров. Только Покупатель несет ответственность за риски, связанные с использованием Товаров, независимо от того, используются ли эти Товары сами по себе или вместе с другими товарами, и несёт личную ответственность за прямые и косвенные убытки, вытекающие из их использования.
- Независимо от того, обоснована ли рекламация, она ни в коем случае не освобождает Покупателя от обязательства оплаты стоимости по договору.

6. Регламент REACH

- Продавец производит, импортирует или выпускает на рынок Товары в соответствии с Регламентом 1907/2006/CE («REACH»). Случаи применения, определенные в паспортах безопасности (FDS) на Товары в рамках Регламента REACH, не могут иметь силу соглашения между Сторонами относительно технической и коммерческой спецификации Товаров или их применения.
- Покупатель несёт ответственность за использование Товара с момента его принятия под свою ответственность. В рамках Регламента REACH Покупатель должен убедиться, в частности, в соответствии условий использования с условиями, описанными в паспорте безопасности. В случае перевозимых изолированных промежуточных веществ, определенных в Регламенте REACH, Покупатель должен предварительно до продажи подтвердить в письменной форме, что они удовлетворяют требованиям статьи 18 Регламента REACH. **Продавец не несет ответственность в случае (i) несоответствующего и/или недозволенного использования каких-либо из своих Товаров, (ii) невозможности или (iii) сроков исполнения своих обязательств, если эта невозможность или эти сроки вытекают из соблюдения законных и регламентарных обязательств, связанных, в частности, с применением Регламента REACH.**

7. Транспортировка

- Если транспортный агент по перевозкам выбирает Продавец, то **Продавец не может быть привлечен к ответственности ни в связи с этим выбором, ни ввиду оказания транспортной услуги.** Только Покупатель должен обеспечивать свои права по отношению к перевозчику и подавать какую-либо претензию о вреде, нанесенном во время перевозки непосредственно транспортному агенту по перевозкам в предусмотренные для этого срока, направив копию претензии Продавцу.
- Покупатель обязан возместить Продавцу все транспортные расходы, которые не будут включены в стоимость Товаров. Независимо от способа перевозки и даже после заключения договора, Продавец оставляет за собой право автоматически и на полных правах переносить на Покупателя уплату любого повышения цены на топливо, которое будет ему представлено транспортными агентами, или любой завышенной стоимости на перевозку по вине Покупателя.
- **Автомобили-цистерны, вагоны-цистерны и Изотанк:** указанный в счет-фактуре вес нетто это вес, измеренный до отправки и занесенный в талон десятичных весов.
- Если иное не оговорено Продавцом, транспортные расходы включают аренду дорожной и железнодорожной техники для осуществления переезда туда и обратно, плюс 2-х часовую стоянку (для автомобилей-цистерн) и 48-часовую (для вагонов-цистерн) на заводе Покупателя. Продавец вправе дополнительно выставить счет-фактуру на издержки, вызванные дополнительным временем такого простоя.
- **Корабли и баржи** (текучие, твердые и газообразные Товары): указанный в счет-фактуре вес нетто для Товаров, перевозимых навалом: семейства «F» и «С»: вес нетто, измеренный в порту отправления и занесенный в транспортный документ В/L; семейство «D»: вес, признанный в письменной форме независимой компанией по надзору по месту поставки.
- Независимо от выбранного Покупателем способа отправки и транспортировки, он обязуется соблюдать действующие нормы и правила и применять оптимальные способы отправки и транспортировки Товаров.
- Любое фрахтование кораблей или барж должно подчиняться правилам веттинга Продавца, которые должны быть предоставлены Покупателю по требованию, оставляя за собой право без какой-либо компенсации отказать некоторым кораблям или баржам, которые этим правилам не подчиняются.

8. Упаковка и транспортное оборудование

8.1. Возвратные упаковочные материалы и транспортное оборудование, предоставляемые в пользование Продавцом для транспортировки и хранения Товаров.

Под «возвратным транспортным оборудованием» подразумеваются, в частности, небольшие контейнеры, цистерны и транспортные блоки для продукции в упаковке. Возвратные упаковочные материалы и транспортное оборудование, если они используются для временного хранения, предназначены исключительно для хранения поставленных Товаров.

- Покупатель обязан поддерживать их в хорошем состоянии. Они должны быть опорожнены, разгружены и подготовлены для возврата в соответствии с применяемыми правилами и/или особыми рекомендациями Продавца.
- В рамках этого возврата Покупатель, будучи грузчиком и экспедитором, должен принять все необходимые меры для того, чтобы соблюсти все действующие правила и нормы, в частности, нормы и правила в области перевозок. Если возврат осуществляется морским путем, Покупатель должен выбрать судовладельца, который должен быть предварительно одобрен Продавцом.
- Упаковочные материалы и/или транспортное оборудование должны быть возвращены Покупателем по адресу и в срок, которые должны быть предварительно оговорены Сторонами, или в противном случае сразу после того, как они будут освобождены от содержимого.
По истечении вышеуказанного срока (i) Покупатель должен будет выплатить Продавцу компенсацию, равную общей сумме расходов, понесенных Продавцом в связи с отсутствием упаковочных материалов или транспортного оборудования (плата за аренду, административные расходы и пр.), с надбавкой в десять (10 %) процентов; (ii) эта компенсация должна выплачиваться до тех пор, пока упаковочные материалы и транспортное оборудование не будут возвращены указанному адресату; (iii) в случае утери, уничтожения и/или невозврата упаковочных материалов и/или транспортного оборудования Продавец оставляет за собой право потребовать от Покупателя уплаты суммы, соответствующей стоимости покупаемых новых упаковочных материалов или транспортного оборудования, а также возмещения всех прямых и/или косвенных расходов, связанных с приобретением новых упаковочных материалов или транспортного оборудования; (iv) любая выплачиваемая Покупателем компенсация не подлежит пересмотру и на всех основаниях принадлежит Продавцу; (v) транспортные расходы, а также расходы, связанные с ремонтом или заменой упаковочных материалов и транспортного оборудования, несет Покупатель, который несет ответственность за их повреждение или порчу.
- По истечении срока в три (3) месяца с даты передачи Товаров Продавец может отказаться от возврата соответствующих упаковочных материалов или транспортного оборудования и применить положения пункта (iii).

8.2. Упаковочные материалы, передаваемые в собственность Покупателя.

После того как упаковочные материалы переходят в собственность Покупателя, он один несет ответственность за последствия, связанные с утилизацией или повторным использованием этих материалов в соответствии с действующими правилами и нормами. В случае повторного использования Покупатель обязан удалить с упаковочных материалов указания на их бывшего владельца.

8.3. Упаковочные материалы, предоставляемые Покупателем.

Только Покупатель несет ответственность за выбор и качество упаковочных материалов, предназначенных для получения Товаров, и обязуется поставлять упаковочные материалы, отвечающие требованиям действующих норм и правил, а также требованиям, определенным Продавцом.

9. Право собственности и передача рисков

- **Специально оговорено, что проданные Товары остаются собственностью Продавца до момента полной уплаты сумм по счетам-фактурам. Вместе с тем передача рисков осуществляется в момент изъятия Товаров Покупателем с заводов или складов Продавца или в момент передачи Товаров перевозчику в случае поставки по усмотрению Продавца; только Покупатель будет нести риски по отношению к Продавцу и к третьим лицам.**
- Продавец уполномочивает Покупателя в момент передачи Товаров осуществлять все операции по переработке или продаже Товаров, специально оговаривая, что даже в этом случае Продавец оставляет за собой право потребовать возвращения Товаров, независимо от их состояния и нового владельца, или потребовать возвращения их стоимости в случае перепродажи, по первому

требованию и без предварительного уведомления, в случае просрочки платежей или в случае полной или частичной неуплаты.

- По требованию Продавца Покупатель обязан предоставить полную информацию, необходимую для (i) инвентаризации принадлежащего Продавцу имущества и (ii) для любых других потребностей Продавца в рамках права собственности.
- Все расходы, связанные с возвратом Товаров Продавцу, несет Покупатель.
- Покупатель должен открыть страховой полис с указанием Продавца в качестве владельца, покрывающий все понесенные убытки или нанесенный Товарам ущерб.
- Вышеприведенные положения будут применены без возможности подачи иска о возмещении убытков в случае полной или частичной неуплаты.

10. Неуплата

- Неоплата счет-фактуры или векселя является серьезным нарушением обязательств Покупателя и дает Продавцу право приостановить другие поставки или на полном праве считать договор расторгнутым по вине Покупателя без ущерба для какого-либо другого права Продавца. Кроме того, любая задержка оплаты счет-фактуры или векселя влечет за собой на законном основании и без предварительного предупреждения: (i) применение пени в соответствии с положениями статьи L. 441-6 Торгового кодекса, рассчитываемой: (x) на базе указанной в счет-фактуре и не оплаченной Покупателем суммы с учетом НДС, с процентной ставкой Европейского центрального банка по последней операции рефинансирования, плюс десять (10) процентных пунктов (для 1^{го} полугодия соответствующего года применяется процентная ставка, действующая на 1^е января соответствующего года; для 2^{го} полугодия – ставка, действующая на 1^е июля соответствующего года), если счет-фактура выставлена в евро, и (y) на базе действующей учетной ставки центрального банка страны валюты счет-фактуры, плюс десять (10) процентных пунктов; и (ii) применение паушальной компенсации расходов на взыскание в размере сорока (40) евро (без отмены права требования дополнительной компенсации в случае, если расходы на взыскание превысят эту сумму).

11. Обстоятельства непреодолимой силы (Форс-мажор)

- Возникновение обстоятельств непреодолимой силы освобождает Продавца от любой ответственности по договору на период действия таких обстоятельств.
- К обстоятельствам непреодолимой силы, без возможного обжалования Покупателем, по договору в частности приравниваются случаи и/или происшествия, сказывающиеся на производстве или хранении Товаров, полная или частичная приостановка поставок сырья или энергии, например, невыполнение своих обязательств перевозчиком, пожар, наводнение и прочие природные явления, поломка оборудования, социальные конфликты (в том числе между Продавцами) и, в частности, забастовки (полные или частичные), административные решения, изменения законодательства, самоуправное действие правительства, неправомерные действия третьих лиц, вооруженные конфликты и любое другое событие, которое может повлиять на сроки, помешать или сделать непомерно высокими расходы Продавца, связанные с выполнением своих обязательств.
- Продавец не обязан предоставлять Товары посредством использования альтернативных источников энергии. Если события непреодолимой силы будут длиться более трех (3) месяцев, Продавец будет вправе расторгнуть договор без возможности быть привлеченным к ответственности за какие-либо убытки или ущерб, связанные с таким расторжением.

12. Налоги

- Цена, указываемая в договоре, это цена без учета налогов, к которой будет добавлен НДС и/или любые прочие налоги, связанные, в частности, с продажей, производством или транспортировкой Товаров, отличные от налога на доход Продавца, которые будут применяться при необходимости.
- Если i) поставка Товаров освобождается от уплаты НДС во Франции ввиду отгрузки или перевозки Товаров за пределами Франции и ii) отгрузки или перевозка Товаров осуществляются Покупателем или за его счет, Покупатель должен будет предоставить Продавцу все документы, подтверждающие отгрузку или перевозку Товаров за пределами Франции согласно действующим французским правилам («Подтверждающие документы»), в течение 20 дней с даты передачи Товаров Покупателю, а в случае нескольких заездов на завод или склад Продавца – одновременно 15^{го} числа месяца.
- Если Подтверждающие документы не будут предоставлены Покупателем на вышеуказанных условиях и предполагая, что впоследствии Продавцу будет предъявлено требование на НДС ввиду осуществленной Покупателем продажи, Покупатель должен будет в самые короткие сроки

выплатить Продавцу дополнительную сумму в размере НДС, а также возместить ему все штрафы или пеню, понесенные им по причине отсутствия изначального применения НДС на продажу или непредоставления Подтверждающих документов.

13. Условие о подсудности и применяемое право

Условия, а именно Условия продажи товаров подчиняются и интерпретируются в соответствии с французским правом; положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи от 11 апреля 1980 года не применяются. ЛЮБЫЕ ВОЗНИКАЮЩИЕ МЕЖДУ СТОРОНАМИ СПОРЫ И РАЗНОГЛАСИЯ ВХОДЯТ В ИСКЛЮЧИТЕЛЬНУЮ КОМПЕТЕНЦИЮ ТОРГОВОГО СУДА г. НАНТЕРР (ФРАНЦИЯ). В СЛУЧАЕ ВЫЗОВА ПОКУПАТЕЛЯ ТРЕТЬИМ ЛИЦОМ В ДРУГОЙ СУД, ПОКУПАТЕЛЬ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ПРИВЛЕЧЕНИЯ ПРОДАВЦА К УЧАСТИЮ В ДЕЛЕ В ЭТОМ СУДЕ, А ДАННОЕ УСЛОВИЕ О ПОДСУДНОСТИ БУДЕТ ПРЕВАЛИРОВАТЬ В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ.

14. Личные данные

Покупатель обязуется информировать своих сотрудников о сборе и обработке Продавцом касающихся их данных в рамках настоящих Условий. Данные о сотрудниках будут использованы Продавцом, компаниями его группы и его собственными поставщиками с целью управления заказами, контроля соотношения клиентов и потенциальных клиентов, а также управления коммерческими и рекламными операциями. В соответствии с положениями статьи 38 закона от 6 января 1978 года сотрудники имеют право на законных основаниях противиться обработке их данных, а также использованию их данных для коммерческих исследований, которым они могут воспользоваться, направив письмо в Юридический департамент, «Аркема» (Франция), по адресу: 420 rue d'Estienne d'Orves, F-92700 Colombes.

15. Ограничение экспортного контроля

Покупатель и его служащие подчиняются всяким и всем законам, нормативным документам и служебным приказам, применимым к продаже, экспорту и поставке продукции.

Покупатель заявляет и гарантирует, что он в полной мере осведомлен об ограничительных мерах (“Экспортные ограничения”), а именно налагаемых Европейским Союзом, Соединенными Штатами Америки и Организацией Объединенных Наций на некоторые страны, физических и частных юридических лиц. Покупатель обязуется соблюдать Экспортные ограничения всегда и во всех отношениях, а также берет на себя обязательства не продавать физическим и частным юридическим лицам, а именно занесенным в черный список Европейским Союзом, Соединенными Штатами Америки и Организацией Объединенных Наций. В случае невыполнения Покупателем указанного выше условия Продавец имеет право прекратить контракт с немедленным вступлением данного решения в силу.

16. Общие положения

Общие условия продажи представлены на нескольких языках на сайте компании Arkema (<http://www.arkema.com>). В случае разночтений между версией Условий на французском языке и переведенной версией, Стороны договорились, что силу будет иметь французская версия.